

APPEL A CONSULTANCE

Le CESAG recherche un(e) Consultant (e) Pour des services de traduction et d'interprétariat anglais/français- français/anglais

TERMES DE REFERENCES

Le Young African Leaders Initiative (YALI) est un projet du gouvernement américain. Son objectif est de soutenir les jeunes leaders africains dans leurs efforts pour stimuler la croissance et la prospérité, renforcer la gouvernance démocratique et améliorer la paix et la sécurité sur le continent Africain. Grâce au soutien de l'Agence des États-Unis pour le Développement International (USAID), le Centre Africain d'Etudes Supérieures en Gestion (CESAG) et ses partenaires de mise en œuvre, le West African Research Center et le Synapse Center, ont mis en place le Centre Régional de Leadership (CRL) qui propose aux futurs jeunes leaders de 16 pays Africains des compétences, des outils, des opportunités leur permettant de réaliser leur rêve et ainsi façonner l'avenir du continent.

Le CRL offre gratuitement des formations dans trois filières au choix : « Business and Entrepreneurship », « Civic Leadership » et « Public Management ». La formation dispensée vise aussi à faire acquérir aux participants des compétences transversales en leadership. Le centre Régional de Leadership (CRL) YALI DAKAR logé au sein du Centre Africain d'Etudes Supérieures en Gestion (CESAG) offre deux types de formations : la formation hybride et la formation à distance. La formation hybride se déroule sur 5 semaines : 2 semaines de formation en ligne suivi de 3 semaines de formation en présentiel à Dakar. La formation à distance se déroule sur 8 semaines entièrement en ligne pour les candidats qui n'ont pas accès à la formation présentielle à Dakar. La post formation comprend des séances de coaching, mentorat, des stages, du travail communautaire et diverses activités de réseautage.

En plus de l'USAID et Mastercard Foundation qui sont les principaux partenaires, le CRL est également accompagné dans la mise en œuvre de ses activités par d'autres partenaires comme SONATEL, TIGO, Microsoft Corporation, DOW, Power Africa.

Dans le cadre de la mise en œuvre des différentes activités, le CRL fait appel à un consultant (personne physique ou cabinet) pour des travaux de traduction et d'interprétation du français à l'anglais et /ou de l'anglais au français.

1. Contexte

Les termes de l'accord de coopération entre le CESAG et l'USAID requièrent que les documents officiels de gestion du partenariat soient traduits en anglais. Il s'agit des plans de travail, rapport et autres documents connexes. Dans ce prolongement, le CESAG souhaite aussi obtenir les documents officiels traduits en français pour une meilleure exploitation par ses services.

Le CRL YALI DAKAR est le seul centre francophone dans le réseau des quatre centres régionaux de leadership YALI. Ces centres travaillent ensemble pour la mise en place de l'initiative YALI AFRICA qui est un cadre de collaboration entre les quatre CRLs pour soutenir le développement des centres en institutions africaines durables. Dans cet exercice, plusieurs séances de travail sont organisées entre les membres des différentes équipes des CRL avec l'accompagnement de l'USAID. Dans le cadre de ces séances de travail, les échanges et les documents produits sont en Anglais et le CRL YALI Dakar est tenu de participer en temps réel et apporter des contributions. Cependant, les documents produits en français et qui sont de bonnes contributions pour les autres CRL sont difficilement exploitables par les

collègues des autres centres.

A ces besoins en matière de traduction s'ajoutent ceux des partenaires financiers que sont l'USAID, la Fondation Mastercard, CITI, DOW qui interagissent avec le CRL en anglais et souhaiteraient avoir le maximum d'information sur le centre de Dakar.

En un mot pour assurer une collaboration effective du CRL YALI DAKAR dans le processus de construction de YALI Africa, des services de traduction régulière des documents et d'interprétation en anglais/français et/ou français/anglais sont plus que nécessaires.

2. Objectif de la mission

Fournir au CRL YALI DAKAR des services de traduction et d'interprétariat anglais/français-français/anglais nécessaires pour une bonne appropriation des documents et des échanges dans le cadre de la collaboration avec les autres CRLs et les partenaires du centre.

3. Etendue de la mission

- Traduire les différents documents produits périodiquement par le CRL notamment les rapports trimestriels et annuels, le plan de travail annuel, le narratif du budget annuel etc.
- Traduire les documents techniques conçus par les différents groupes de travail dans le cadre des activités de YALI AFRICA ;
- Réviser les documents élaborés en anglais par le personnel du CRL ;
- Assurer les services d'interprétation consécutive lors des ateliers, séances de travail, conférences téléphoniques et autres activités menées par le CRL YALI DAKAR.

4. Période/durée de la mission

La mission se déroule sur une période d'un an. Elle démarre au mois d'Août 2020.

5. Résultats attendus

- Tous les documents sont traduits dans les délais impartis
- Tous les travaux d'interprétation requis sont effectués pour les différentes activités.

6. Modalités de paiement

Les paiements se feront mensuellement, dans un délai maximum de trente (30) jours calendaires après la réception de la facture du consultant concernant les prestations effectuées durant le mois en question.

7. Qualifications requises pour le consultant

- Avoir un diplôme ou certificat en traduction et/ou interprétation ou équivalent
- Avoir une expérience avérée en traduction et/ou interprétation (3 ans minimum)
- Etre familier aux logiciels de traduction
- Avoir des compétences avérées en informatique (Pack Microsoft office)
- Etre apte à travailler sous pression (Respect des délais)
- Etre disposé à voyager

8. Disponibilité du consultant

Etre disponible à démarrer la mission immédiatement après signature du contrat.

9. Dépôt des offres

Les consultants (personnes morales ou physiques) habilités sont priés de soumettre leur offres technique et financière le 15 juillet 2020 à 12 heures.

Les offres rédigées en langue française, devront parvenir par courriel à l'adresse : job@crlyalidakar.org avec copie à recrutement@cesag.edu.sn en précisant en objet :

CONSULTANCE TRADUCTION/INTERPRETATION

Les offres reçues après cette date seront systématiquement rejetées.

Les offres comprennent :

- Un Curriculum Vitae (avec trois références)
- Une lettre de motivation précisant la méthode de gestion d'un document /projet de traduction
- Les copies certifiées conforme des diplômes
- Une offre financière dans le format ci-dessous.

Désignation	Tarif	Prix total (HTVA)
Traduction anglais/français-français/anglais de documents écritsFCFA/mot	
Sous-titrage anglais/français-français/anglais de documents écritsFCFA/page	
Traduction de documents audio anglais/français-français/anglaisFCFA/minute	
Interprétation anglais/français-français/anglaisFCFA/jour	
Total :		

10. Méthodologie de sélection

La sélection se fera selon les étapes suivantes :

- Présélection sur dossier
- Exercice de traduction Anglais/Français – Français-Anglais
- Entretien oral

11. Eligibilité

Sont éligible au présent appel tout (es) ressortissant (es) des pays couverts par le programme YALI résidant au Sénégal. Les candidatures féminines sont vivement souhaitées.